

AVANT – PROPOS

Le chant est aussi ancien que l'humanité ; c'est l'expression naturelle des infinies variations de nos états d'âme, dans toutes les circonstances de la vie.

Il est certain que toute la suite des générations, qui utilisaient le patois au quotidien, l'ont spontanément chanté : en famille, au travail, à l'église, dans les fêtes et les assemblées, ou même dans l'intimité.

Plus tard, ceux qui se souciaient de conserver et transmettre notre parler ancestral ont créé des chants qui animaient et égayaient leurs réunions.

D'ailleurs dans l'apprentissage des langues, tout le monde sait que le chant est un excellent outil pour mémoriser et prononcer.

Le patois de notre région met donc à notre disposition un immense répertoire de chansons dont on ne saurait faire un recensement exhaustif.

L'Union des Patoisants en Langue Romane, après la production de lexiques, d'outils linguistiques et grammaticaux et d'un impressionnant corpus de textes, se devait de publier un échantillon représentatif de chants en patois de notre région, avec un triple objectif :

- Garder en mémoire notre langue patrimoniale
- Connaître ce que ressentaient nos prédécesseurs : rêves, gaieté, nostalgie, humour, tristesse, espoirs
- Et aussi : avoir un support commun pour chanter ensemble dans nos fêtes, lôvrées, vâprées et rassemblements divers.

Ainsi nous avons fait le choix de nous limiter à des chants que nous savons, que nous pouvons interpréter collectivement, qui font partie plus ou moins du « répertoire » de l'association. Nous sommes arrivés de cette façon à ce nombre un peu arbitraire, mais raisonnable, de 50 chansons.

Leur provenance est évidemment diverse, car le chant se transmet de bouche à oreille, au gré des circonstances et des rencontres, mais leur point commun c'est le patois du Nord- Franche-Comté et du Jura suisse.

On pourra donc trouver ici :

- Des chants que nous avons entendus de la bouche de nos parents et grands-parents et dont les origines se perdent dans la tradition populaire.

- Des chants plus caractéristiques du Pays de Montbéliard et en particulier de ses compositeurs de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e.
- Des chants produits par les poètes, hommes de lettres et musiciens patoisants du Jura, et qui sont toujours admirablement interprétés par leurs chorales.
- Des chants issus de la très ancienne tradition des Noëls populaires de Besançon.
- Des chants bien connus du grand public dans leur version française et qui ont été transposés en patois pour le plaisir, parce qu'ils s'y prêtaient bien.

On peut supposer que cette variété permettra d'utiliser fréquemment ce recueil, en fonction des moments, des goûts et des besoins.

Espérons surtout qu'il vous procure du plaisir et embellisse votre existence.

F. Busser



â long de mai bionde

chanson populaire



Refr : Â long de mai bionde

Qu'è fait bon, fait bon, fait bon.

Â long de mai bionde

Qu'è fait bon dre mi

I y en ai yun djôli.

Dains les tieutchis d'mon pére

Les lilas sont çhieuris (bis)

Tos les oûejés di monde

V'niant y faire yos nids.

È ne tchainte pe po moi

I y en ai yun djôli (bis)

Dites-nôs voûere lai belle

Laivoû c'qu'ât vot'aimi.

Tos les oûejés di monde

V'niant y faire yos nids (bis)

Le rossignol y tchainte

Le djoué et peus lai neût.

Dites-nôs voûere lai belle

Laivoû c'qu'ât vot'aimi (bis)

Èl ât dains lai Hollainde

Les Hollaindais l'aint pris.

Le rossignol y tchainte

Le djoué et peus lai neût (bis)

È tchainte po les féyes

Qu'n'aint pe encoué d'aimi.

Èl ât dains lai Hollainde

Les Hollaindais l'aint pris (bis)

Que bèy'rites-vôs lai belle

Po raivoi vot'aimi ?

È tchainte po les féyes

Qu'naint pe encoué d'aimi (bis)

È ne tchainte pe po moi

Que bèy'rites-vôs lai belle

Po raivoi vot'aimi ? (bis)

Atoin di béné

E. Sanglard

è fait chi bon le soi_ a toin de lai fon tain - ne di

9

temps que les - é sa yats_ tchu l'ad jeat_ ai ten dant_ é cou

17

taie_ les no vés_ de to te lai heu tain - ne que d'in

25

air en ten du_ les fa nes rai con tant

È fait chi bon le soi atoin de lai fontaine
Di temps que les sayats tchu l'adjeat aittendant,
Ecoutaie les novés de tote lai heûtaine,
Que d'in air entendu, les fannes raicontant.

Le traivaiye ât rédut et sains lai moindre dgeinne
Chu tos les dgens di yûe les landyes s'ébaittant.
È fait chi bon le soi atoin de lai fontaine,
Di temps que les sayats tchu l'adjeat aittendant.

L'âve baidgele âchi sai piaintive rendyainne
En tchoéyaint di goulat et tos les bruts montant
Dains lai neût c'ment des sons de djoyouses taimpaines,
Tiaind qu'les sayats tot piens tchu les têtes bardant.

Po fini : È fait chi bon le soi atoin de lai fontaine

è fait chi bon le soi_ a - toin de fon - tai - ne

REPertoire DES CHANTS.

- **Â long de mai blonde** p. 3
- **Âtoé di bënë** p. 4
- **Bon paiyisain bèye-me tai féye** p. 5
- **Ciorattes** p. 6
- **Dgenti confoiron** p.7
- **Djacqueline ohé** p.8
- **Douce neût** p. 9
- **È pieut boirdgiere** p. 10
- **I r'vîns tchie nôs** p.11
- **Lai baillaide des dgens hèy'rous** p. 12
- **Lai campenotte** p.13
- **Lai d'mainde en mairiaidge** p. 14 - 15
- **Lai landye de tchie nôs** p. 16 - 17
- **Lai fôle de Sint Nicoulâs** p. 18
- **Lai sentinelle** p. 19
- **Lai tchievre de Bertrand** p. 20
- **L'ât bîntôt temps** p. 21
- **Le credo di paiyisain** p. 22 - 23
- **Le Diairi** p. 24 - 25
- **Le Doubs** p. 26
- **Le Melin** p.27
- **Les biès d'oûe** p. 28 - 29
- **Le rendèz-vôs** p. 30
- **Les Faiyes** p.31
- **Les pommes de tiere** p. 32 - 33
- **Les galants de Tchievremont** p. 34
- **Les tchulots** p. 35
- **Les trâs rés** p. 36
- **Les violattes** p. 37

- Li-hât chu ces montaignes	p. 38
- Lou Boun An	p. 39
- Lou mâ di tailon	p.40
- Lou tchaint d'lai mairièe	p.41
- Lou tchaisso	p.42
- Lou temps des céledjes	p.43
- L'virilitout	p. 44
- Mai biaude	p.45
- Mes sobots	p. 46 - 47
- Mon galaint de Sînt Djean	p. 48 - 49
- Mon véye hôta	p. 50 - 51
- Mai bionde	p. 52
- Motet Noël	p.53
- Nâ des p'téts ôjés	p.54 - 55
- Neût de lumiere	p. 56
- Ô neût raimoyainte	p.57
- Raivise-t'en	p. 58 - 59
- Tchaint de Nâ è B'sançon	p. 60 - 61
- Véye tchainson	p. 62 - 63
- Que lou temps ât grant	p. 64
- Véye tchaint de Nâ	p. 65